

**Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad**

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

<b>Asignatura</b>	Traducción y redacción multilingüe para los sectores del ocio y el deporte EN <> ES		
<b>Materia</b>	Traducción y redacción multilingüe LENGUA B		
<b>Módulo</b>	-		
<b>Titulación</b>	Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües		
<b>Plan</b>	641	<b>Código</b>	54979
<b>Periodo de impartición</b>	2ºC	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	1
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Inglés y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dra. Lourdes Cerrillo Rubio Dr. Joaquín García Medall Dra. María Recuenco Peñalver		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:lcr@arte.uva.es">lcr@arte.uva.es</a> <a href="mailto:garmed@lesp.uva.es">garmed@lesp.uva.es</a> <a href="mailto:maria.recuenco@uva.es">maria.recuenco@uva.es</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española (Traducción e Interpretación – Inglés)		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

El ocio y el tiempo libre son dos sectores motores de la economía en España y precisan de servicios de redacción y de traducción de calidad del español al inglés y del inglés al español.

### 1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura se encuadra en la materia Traducción y redacción multilingüe lengua B junto con otras cuatro asignaturas.

### 1.3 Prerrequisitos

Tener conocimientos previos en tecnologías de la traducción: software de traducción asistida por ordenador, sistemas de gestión terminológica y analizadores de concordancias, así como conocimientos de localización, preedición, traducción automática y posesición.

## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo, en un contexto de investigación;

G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;

G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

### 2.2 Específicas

E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas;

E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.);

E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües;

E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente;



E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas;

E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición;

E10. Aplicar la posesición al resultado de la traducción automática, usando niveles y técnicas adecuados de posesición en consonancia con los objetivos de calidad y productividad, y reconocer la importancia de los problemas de propiedad y seguridad de los datos;

E15. Usar técnicas de comunicación apropiadas para captar y fidelizar clientes;

E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias;

E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).

### 3. Objetivos

Generar Personal Learning Environments para la gestión recursos documentales y de aprendizaje del alumno.

Interpretar contextos de ocio y tiempo libre.

Ser ágil en la consulta de obras de referencia normativas y descriptivas de la lengua española.

Extraer terminología para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción y crear glosarios y bases de datos terminológicas para la redacción y traducción de textos en inglés y en español de los sectores específicos, con ayuda de las herramientas informáticas relevantes.

Comprender textos especializados en inglés y en español del sector del ocio y del tiempo libre.

Ser capaz de redactar textos especializados en inglés y en español en el sector del ocio y del deporte. acordes con la norma estándar del español

Ser capaz de traducir textos especializados del inglés el español y del español al inglés en el sector del ocio y del deporte.

Preeditar, traducir y poseeditar textos especializados en español y en inglés de los sectores del ocio y del tiempo libre.

Ejecutar proyectos de traducción y de redacción multilingüe con las herramientas adecuadas.



#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: Fuentes y documentos asociados a los sectores del ocio y el deporte

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

###### a. Contextualización y justificación

En las sociedades actuales, ocio y deporte representan dos sectores de prestigio generadores de una importante variedad de actividades que requieren su difusión en los ámbitos social y empresarial. El marketing de estos universos se lleva a cabo a través de muy diferentes medios de comunicación de masas, que engloban desde la publicidad más canónica a los nuevos soportes y formatos vinculados al mundo digital. En todos estos casos, el buen traductor e intérprete deberá familiarizarse tanto con el medio como con el mensaje sobre el que tiene que trabajar, para lo cual le resultará imprescindible adquirir un capital cultural relacionado con los vehículos de comunicación y contenidos objeto de su transmisión.

###### b. Objetivos de aprendizaje

Interpretar correctamente el contexto de los documentos (orales y escritos) relacionados con el ocio, el tiempo libre y el deporte.

###### c. Contenidos

Estudio de fuentes y documentos asociados al universo del ocio y deporte que contribuyan a una mejor comprensión de sus valores y significados.  
Selección de fuentes y documentos orientados a la adquisición de terminología específica de las materias de referencia.  
Familiarización con tipologías de ocio y deporte.

###### d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales” —en las que el profesor expondrá el bloque temático aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental, y la exposición de contenidos relativos a la materia— junto a otro tipo de sesiones centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración de trabajos.

###### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

###### f. Evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de práctica obligatoria	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.



## **g. Material docente**

---

### **g.1 Bibliografía básica**

---

ELIAS, N. y DUNNING, E. (1992). Deporte y ocio en el proceso de civilización, Fondo de Cultura Económica, México.

LÓPEZ SINTAS, J. (2015). La construcción social de la experiencia del ocio cultural, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

LÓPEZ, D. (2013) Espacios de ocio y deporte como dinamizadores turísticos, Tirant lo Blanch, Valencia.

### **g.2 Bibliografía complementaria**

---

ESCUADERO GÓMEZ, L.A. (2008). Los centros comerciales. Espacios postmodernos de ocio y consumo, Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.

SCHNABEL, U. (2011). Ocio: la felicidad de no hacer nada, Plataforma Editorial.

### **g.3 Otros recursos telemáticos**

---

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos MOOC...

## **h. Recursos necesarios**

---

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

## **i. Temporalización**

---

<b>CARGA ECTS</b>	<b>PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO</b>
0,5	Primera y/o segunda semana

**Bloque 2: Los géneros del ocio y del deporte en español**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

**a. Contextualización y justificación**

En este bloque se ofrece un análisis lingüístico a los principales géneros del ocio y del deporte en español, así como una panorámica de las distintas herramientas para aplicar a la redacción en español de los textos en este sector.

**b. Objetivos de aprendizaje**

Ser ágil en la consulta de obras de referencia normativas y descriptivas de la lengua española.  
Redactar textos acordes con la norma estándar del español.  
Corregir y editar textos en español.

**c. Contenidos**

Norma y uso de la lengua española.  
Géneros textuales propios de la comunicación en el sector del ocio y del deporte en español: aspectos morfosintácticos y léxicos.

**d. Métodos docentes**

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

**e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

**f. Evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de práctica obligatoria	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

**g. Material docente****g.1 Bibliografía básica**

El profesor la proporcionará en el aula.

## g.2 Bibliografía complementaria

---

El profesor la proporcionará en el aula.

## g.3 Otros recursos telemáticos

---

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

## h. Recursos necesarios

---

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

## i. Temporalización

---

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Primera y/o segunda semana

## Bloque 3: Traducción EN<>ES para el sector del ocio y del deporte I

---

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,5

### a. Contextualización y justificación

---

España es un país productor de ocio y de deporte, dos sectores que demandan servicios de traducción del español al inglés y viceversa, motivo por el que es necesario formar a los estudiantes en los principales géneros textuales que se trasvasan interlingüísticamente en estos sectores tan demandados con el objetivo de poder garantizar traducciones de calidad en ambas direcciones.

### b. Objetivos de aprendizaje

---

Comprender textos especializados en inglés y en español del sector del ocio y del tiempo libre  
Ser capaz de traducir textos especializados del inglés al español y del español al inglés en el sector del ocio y del deporte.  
Preeditar, traducir y poseditar textos especializados en español y en inglés de los sectores del ocio y del tiempo libre.  
Ejecutar proyectos de traducción y de redacción multilingüe con las herramientas adecuadas.

### c. Contenidos

---

Géneros textuales propios de la comunicación de los sectores del ocio y del deporte en el mercado español y en los mercados anglosajones (notas de prensa, crónicas de partidos de fútbol, fichas descriptivas de ropa, críticas de películas, etc.): análisis del discurso, estudios contrastivos, traducción, traducción automática y posedición.  
El proyecto de redacción y traducción y su gestión.

### d. Métodos docentes

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

**e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

**f. Evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de prácticas y proyectos obligatorios individuales y/o grupales	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

**g. Material docente****g.1 Bibliografía básica**

Calvi, M. V. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros. Dann, Dann, G.M.S. (1996). *The Language of Tourism. A Sociolinguistic Perspective*. Oxon: CAB International.  
Déniz, G. R. (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. (Tesis doctoral). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España.  
Durán, I. (2008b). *La traducción turística y la evaluación de su calidad*. Recuperado de: [https://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Duran\\_2008b.pdf](https://www.uma.es/hum892/Publicaciones/Duran_2008b.pdf)  
Franco, J. (1996). «Culture-specific items in translation». En R. Álvarez y M. C. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion*, (pp. 52-78). Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.  
Nobs, M. L. (2003). *Expectativas y evaluación en traducción de folletos turísticos: estudio empírico con usuarios reales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

**g.2 Bibliografía complementaria**

El profesor la proporcionará en el aula.

**g.3 Otros recursos telemáticos**

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

**h. Recursos necesarios**

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,5	Segunda, tercera y/o cuarta semanas

**Bloque 4: Traducción y redacción EN<>ES para el sector del ocio y del deporte II**

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,5

**a. Contextualización y justificación**

España es un país productor de ocio y de deporte, dos sectores que demandan servicios de traducción del español al inglés y viceversa, motivo por el que es necesario formar a los estudiantes en los principales géneros textuales que se trasvasan interlingüísticamente en estos sectores tan demandados con el objetivo de poder garantizar traducciones de calidad en ambas direcciones.

**b. Objetivos de aprendizaje**

Crear glosarios y bases de datos terminológicas para la redacción y traducción de textos en inglés y en español de los sectores específicos, con ayuda de las herramientas informáticas relevantes.

Comprender textos especializados en inglés y en español del sector del ocio y del tiempo libre

Ser capaz de redactar textos especializados en inglés y en español en el sector del ocio y del deporte.

Ser capaz de traducir textos especializados del inglés al español y del español al inglés en el sector del ocio y del deporte.

Preeditar, traducir y poseer textos especializados en español y en inglés de los sectores del ocio y del tiempo libre.

Ejecutar proyectos de traducción y de redacción multilingüe con las herramientas adecuadas.

**c. Contenidos**

Traducción pedagógica inglés <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos  
Géneros textuales propios de la comunicación de los sectores del ocio y del deporte en el mercado español y en los mercados anglosajones: análisis del discurso, estudios contrastivos, traducción, traducción automática y posesión.

Técnicas para la creación de contenidos web multilingües

Técnicas para la localización de sitios web

El proyecto de redacción y traducción y su gestión.

**d. Métodos docentes**

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

**e. Plan de trabajo**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

**f. Evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de prácticas y proyectos obligatorios individuales y/o grupales	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA



		El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### g. Material docente

#### g.1 Bibliografía básica

- González, D. M. (2012). *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico* (Tesis doctoral). Universitat Politècnica de València, España.
- González, D. y Candel, M. A. (2018). «La neología del turismo 2.0: análisis de la creación léxica y retos para la traducción». *TRANS. Revista de Traductología*, 22, 81-97.
- Martín, T. (2011). «Dificultades de traducción en los textos turísticos». En J. de Santiago, H. Bongaerts et al. (Eds.), *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (p. 571-584). Salamanca: Imprenta Kadmos.
- Nobs, M. L. (2006). *La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
- Policastro, G. (2020). «La multimodalidad en la traducción de textos turísticos». En S. Rodríguez-Tapia y A. González (Eds.), *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* (p. 201-219). Berna: Peter Lang.

#### g.2 Bibliografía complementaria

El profesor la proporcionará en el aula.

#### g.3 Otros recursos telemáticos

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual en el que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,5	Segunda, tercera y/o cuarta semanas

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORA S	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORA S
Clases teórico-prácticas (T)	16	Estudio y trabajo autónomo individual y/o grupal	105
Clases prácticas de aula (A)	29		



Total presencial	<b>45</b>	Total no presencial	<b>105</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

- (1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

## 7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Práctica del bloque 1	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Práctica del bloque 2	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Proyectos obligatorios individuales y/o grupales del bloque 3	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada proyecto</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Proyectos obligatorios individuales y/o grupales del bloque 4	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada proyecto</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Será necesario tener una calificación igual o superior a 5 en todos los instrumentos salvo la entrega de prácticas obligatorias.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - El estudiante solo tendrá que entregar las tareas que no estén superadas.



## 8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.

**Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.**



**Adenda a la Guía Docente de la asignatura**

La adenda debe reflejar las adaptaciones sobre cómo se desarrollaría la formación si tuviese que ser desarrollada en modalidad online por mandato de autoridades competentes. Se deben conservar los horarios de asignaturas y tutorías publicados en la web de la UVa, indicar el método de contacto y suministrar un tiempo razonable de respuesta a las peticiones de tutoría (2-4 días lectivos). Describir el modo en que se desarrollarán las actividades prácticas. En el caso de TFG/TFM, desarrollar detalladamente los sistemas de tutorías y tutela de los trabajos.

**A4. Contenidos y/o bloques temáticos****Bloque 1: Aproximación al ocio y al tiempo libre**Carga de trabajo en créditos ECTS: **c. Contenidos adaptados a formación online**

La naturaleza, eminentemente teórica, de la asignatura facilita el mantenimiento de los contenidos explicitados en el P/GDNN, con independencia del tipo de enseñanza que vaya a realizarse (presencial-online).

Tipologías del ocio y el deporte.

**d. Métodos docentes online**

Se seguirá el método de docencia inversa (BIMODAL), correspondiendo al profesor la elaboración de materiales, en formato vídeo y otros soportes, que supondrán los documentos básicos de trabajo para los alumnos

**e. Plan de trabajo online**

Coincidiendo con el horario de clases, el alumno tendrá a su disposición, en el Campus Virtual, los materiales correspondientes a la programación de la asignatura

**f. Evaluación online**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de práctica obligatoria	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera y/o segunda semana

**Bloque 2: Los géneros del ocio y del deporte en español**Carga de trabajo en créditos ECTS: **c. Contenidos Adaptados a formación online**

Norma y uso de la lengua española.



Géneros textuales propios de la comunicación en el sector del ocio y del deporte en español: aspectos morfosintácticos y léxicos.

#### d. Métodos docentes online

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en línea de conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres colaborativos no presenciales.
- **Método de proyectos.**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas.**

#### e. Plan de trabajo online

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador adaptados a la enseñanza en línea. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.) adaptadas a la enseñanza en línea.

#### f. Evaluación online

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de práctica obligatoria	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

#### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Primera y/o segunda semana

### Bloque 3 Traducción EN<>ES para el sector del ocio y del deporte

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### c. Contenidos Adaptados a formación online

Traducción pedagógica inglés <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos  
Géneros textuales propios de la comunicación de los sectores del ocio y del deporte en el mercado español y en los mercados anglosajones (notas de prensa, crónicas de partidos de fútbol, fichas descriptivas de ropa, críticas de películas): análisis del discurso, estudios contrastivos, traducción, traducción automática y posesición.

El proyecto de redacción y traducción y su gestión.

#### d. Métodos docentes online

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en línea de conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos no presenciales.
- **Método de proyectos.**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas.**

**e. Plan de trabajo online**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador, adaptados a la enseñanza en línea. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.) adaptadas a una situación de enseñanza fuera del aula.

**f. Evaluación online**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de proyectos obligatorios individuales y/o grupales	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Segunda, tercera y/o cuarta semanas

**Bloque 4 Traducción y redacción EN<>ES para el sector del ocio y del deporte II**Carga de trabajo en créditos ECTS: **c. Contenidos Adaptados a formación online**

Traducción pedagógica inglés <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos. Géneros textuales propios de la comunicación de los sectores del ocio y del deporte en el mercado español y en los mercados anglosajones: análisis del discurso, estudios contrastivos, traducción, traducción automática y posesición.  
Técnicas para la creación de contenidos web multilingües.  
Técnicas para la localización de sitios web.  
El proyecto de redacción y traducción y su gestión.

**d. Métodos docentes online**

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en línea de conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos no presenciales.
- **Método de proyectos.**
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas.**

**e. Plan de trabajo online**

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador y adaptados a la enseñanza en línea. En las lecciones magistrales online, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.) adaptadas a la enseñanza fuera del aula.

**f. Evaluación online**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de proyectos obligatorios individuales y/o grupales	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,5	Segunda, tercera y/o cuarta semanas

**A5. Métodos docentes y principios metodológicos**

- **Lección magistral participativa online:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

**A6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(2)</sup>	HORA S	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORA S
Clases teórico-prácticas (T)	16	Estudio y trabajo autónomo individual y/o grupal	105
Clases prácticas de aula (A)	29		
<b>Total presencial a distancia</b>	<b>45</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>105</b>
<b>Total presencial a distancia + no presencial</b>			<b>150</b>

<sup>(2)</sup> Actividad presencial a distancia en este contexto es cuando el grupo sigue por videoconferencia la clase impartida por el profesor en el horario publicado para la asignatura.

**A7. Sistema y características de la evaluación**

Criterio: cuando más del 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en situación de contingencia, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Práctica del bloque 1	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Práctica del bloque 2	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y



		SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Proyectos obligatorios individuales y/o grupales del bloque 3	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada proyecto</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.
Proyectos obligatorios individuales y/o grupales del bloque 4	45 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada proyecto</b> para optar al cálculo de la nota global de la asignatura.

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Será necesario tener una calificación igual o superior a 5 en todos los instrumentos salvo la entrega de prácticas obligatorias.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - El estudiante solo tendrá que entregar las tareas que no estén superadas.

#### 8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.

**Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.**